

全国国际商务专业人员职业资格考试

指定用书

全国国际商务专业人员职业资格考试指定用书编委会

国际商务日语

编



中国对外经济贸易出版社
CHINA FOREIGN ECONOMIC RELATIONS
AND TRADE PUBLISHING HOUSE

全国国际商务专业人员职业资格考试指定用书

国际商务日语

全国国际商务专业人员职业
资格考试指定用书编委会 编

中国对外经济贸易出版社

图书在版编目(CIP)数据

国际商务日语/全国国际商务专业人员职业资格考试
指定用书编委会编. —北京:中国对外经济贸易出版社,
2003.4

全国国际商务专业人员职业资格考试指定用书

ISBN 7-80181-120-8

I. 国... II. 全... III. 国际贸易-日语-资格考
核-自学参考资料 IV. H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 025352 号

全国国际商务专业人员职业
资格考试指定用书

国际商务日语

全国国际商务专业人员职业资格考试指定用书编委会编

中国对外经济贸易出版社出版

(北京市安定门外大街东后巷 28 号)

邮政编码:100710

电话:010-64269744(编辑部)

010-64245984(发行部)

Email:cfertph@caitec.org.cn

网址:www.cfertph.com

新华书店北京发行所发行

中国农业出版社印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本

6.25 印张 162 千字

2003 年 6 月第 1 版

2003 年 6 月第 1 次印刷

印数:5000 册

ISBN 7-80181-120-8

G·118

定价:20.00 元

全国国际商务专业人员职业资格 考试指定用书编委会

编委会主任 杨 益

编委会常务副主任 王亚平

编委会副主任 王奎礼 李晋奇 葛 华 徐子健
刘德标 林桂军 薛荣久 乔荣贞
常玉田 孙成海 李华英

编委会成员(以姓氏笔画为序)

王伶俐	卢长明	卢进勇	庄瑞金
刘保成	刘 洪	吕红军	李 青
李爱文	李 健	张 晶	林 康
杨春宇	赵振琴	高子剑	徐小微
钱建初	梁艳敏	郭英杰	焦方太

编写说明

《国际商务日语》是全国国际商务专业人员职业资格日语考试指定用书。根据考试大纲的要求，其内容包括：经贸术语、单项选择题、外经贸信函、外经贸合同及经贸文章翻译等五部分，基本涵盖了国际商务日语的主要内容。

由于国际商务日语是一门专业外语，其涉及的范围很广，既包括基本日语语法知识和技能，又包括国际商务专业知识，因此需要考生既具有较为全面、扎实的基础日语知识，又具备一定的国际商务知识之后，阅读本书，才会获得相应的提高和长进。考虑到本书各部分内容实际的难易程度，建议读者先熟记术语，解答单项选择题，再掌握信函及合同，然后阅读经贸短文。解答每章的习题也是掌握本书内容的重要手段之一，读者一定要重视这一环节。

在选取素材方面，本书参考了国内外各时期出版的经贸日语书刊及教材，包括一些最新的资料和内容。因此，本书的适用对象不仅局限于全国国际商务专业人员职业资格考试的考生，高校经贸日语专业的师生也可利用本书作为参考。

本书是受全国国际商务专业人员职业资格考试指定用书委员会委托编写的。其中经贸术语、单项选择题和外经贸函电部分由李爱文编写；外经贸合同和经贸文章翻译部分由黄荣光编写。在分工编写的基础上，按照考试要求进行了统一调整。所以前后内容基本上保持了体例的一致性。

由于作者水平有限，书中难免疏漏，不当之处，恳请各位专家和读者批评指正。

李爱文 黄荣光
2003年2月12日

前 言

当今世界经济全球化的趋势迅速发展,科技进步日新月异,综合国力竞争日趋激烈,形势逼人,不进则退,而一切竞争归根到底都是人才的竞争。

党的十六大提出国内生产总值要翻两番,外经贸事业就必须加速度发展,外经贸人才的培育更应为先导。国家外经贸事业需要有数以百万计的专门人才和一大批创新人才,以适应我国加入世界贸易组织和社会主义市场经济发展的需要,以使我国在更大范围、更广领域和更高层次上更好地参与国际经济贸易合作和竞争,实现以开放促改革促发展的目的。

为了适应国际国内形势发展的需要,也为了科学、客观、公正地评价外经贸专业人才,加强外经贸专业队伍建设,在总结国际商务专业技术资格考试和全国外销员统一考试实施情况的基础上,国家人事部和原对外贸易经济合作部决定建立国际商务专业人员职业资格制度。国际商务专业人员职业资格分为从业资格(外销员资格考试)和执业资格(国际商务师资格考试)。外销员为国际商务专业的从业资格,是从事国际商务专业工作的基本条件;国际商务师为国际商务专业的执业资格,是从事国际商务专业工作关键岗位的必备条件。国际商务专业人员职业资格实行统一组织、统一大纲、统一标准、统一证书,原则上在每年九月中旬举行一次全国考试。外销员从业资格考试设外经贸综合业务、外经贸外语(包括英语、俄语、日语、法语4个语种)两个科目,外经贸外语考试分笔试和口语两

个部分。国际商务师执业资格考试设国际商务理论与实务、国际商务专业知识和业务外语三个科目,其中业务外语科目应参加全国职称外语等级考试中的B级考试。

为配合这项职业资格考试的实施,我们组织专家编写了《国际商务师执业资格考试大纲》、《国际商务理论与实务》、《国际商务专业知识》、《外销员从业资格考试大纲》、《国际商务基础理论与实务》、《国际商务英语》、《国际商务英语口语》、《国际商务俄语》、《国际商务日语》、《国际商务法语》。考试大纲和指定用书是全国国际商务专业人员职业资格考试统一命题的依据,是应考人员必备的学习指南。

参加考试大纲和指定用书编写的主要人员有(按姓氏笔画为序):卢长明、卢进勇、乔荣贞、刘宝义、刘宝成、刘洪、刘德标、吕红军、李青、李爱文、李健、吴兴光、杜奇华、陈进、陈祥国、罗凤翔、张炜、张萍、张晶、杨春宇、周晓幸、徐小薇、聂清、常玉田、黄晓玲、熊伟、薛荣久。《国际商务理论与实务》一书由卢进勇总纂,《国际商务专业知识》一书由李健总纂,《国际商务基础理论与实务》一书由刘德标总纂。

因时间关系,考试大纲和指定用书难免有不足之处,欢迎广大读者批评指正。

全国国际商务专业人员
职业资格考试指定用书
编写委会
2003年1月

目 录

第一章 外贸术语	(1)
第二章 多项选择题	(14)
第三章 经贸信函的翻译	(55)
第四章 填制合同	(95)
一、合同的基本内容	(95)
二、填制合同练习	(103)
三、填制合同练习参考答案	(126)
第五章 中日经贸短文互译	(143)
一、如何进行日汉短文互译	(143)
二、日译汉翻译范例	(148)
三、汉译日翻译范例	(169)

第一章 外 贸 术 语

名词术语翻译是外贸日语考试试题的第一部分。本题的目的是了解应试者是否熟悉和掌握外贸中常用的词汇和术语,并能正确互译。应注意,答题时要将日译汉、汉译日翻译准确,不能只译出大意,不能用非贸易术语进行翻译。但一个术语有几种译法时,答出任何一种均为正确。汉字不能有错别字,日语词要用日文汉字,否则将按答错扣分。过去考过的名词也有可能再次出现,不可将其忽略。复习重点应放在常用外贸名词上面,不要花过多时间和精力去背诵偏怪名词或词组,实际考试的名词术语不会超出本书所列范围。

为了便于复习和记忆,本练习将经贸常用词汇和术语分类列出,包括商业磋商、贸易术语、质量、重量、尺码、包装、运输、装运单据、付款方式、保险、索赔、仲裁、贸易方式、国际组织等几大类。

一、商談

交易洽谈

引き合い

询盘

売り申込

报价

買い申込

邀请报价

オッファー

发盘

オッファー・シート

报价单

ファーム・オッファー

实盘

フリ・オッファー

虚盘

カウンター・オッファー

还盘

承諾

接受

条件付き承諾

有条件接受

契約	合同
約定書	协议
覚え書き	备忘录
輸入契約	进口合同
輸出契約	出口合同
買約書	订货确认书
売約書	销售确认书
コミッション	佣金
リベート	回扣
割引	折扣
小売価格	零售价
卸価格	批发价
相場	市价
安値	低价

二、貿易条件

インコタームス

FOB

FOB Liner Terms

FOB Under Tackle

FOB Stowed

FOB Trimmed

FOBST

CIF

CIF Liner Terms

CIF Landed

CIF Ex Ship's Hold

CFR

貿易術語

国际贸易术语解释通则

装运港船上交货

装运港船上交货班轮条件

装运港吊钩下交货

包括理仓费在内的装运港船上交货

包括平仓费在内的装运港船上交货

包括理仓费、平仓费在内的装运港船上
交货

成本加保险费、运费

成本加保险费、运费班轮条件

成本加保险费、运费、卸货费

成本加保险费、运费、舱底交接

成本加运费

CFR Landed	成本加运费、卸货费
FCA	货交承运人
CPT	运费付至
CIP	运费、保险费付至
EXW	工厂交货
FAS	装运港船边交货
DAF	边境交货
DES	目的港船上交货
DEQ	目的港码头交货
DDU	未完税交货
DDP	完税后交货

三、商品の品質、数量 および規格

見本(サンプル)

売手見本

買手見本

反対見本

柄見本

規格売買

銘柄売買

仕様書売買

標準品売買

F・A・Q

G・M・Q

カタログ

メートル・トン

重トン

軽トン

货物质量、数量和规格

样品

卖方样品

买方样品

对等样品 回样

款式样

凭规格买卖

凭商标买卖

凭说明书买卖

凭标准买卖

良好平均品质

上等可销品质

样本

公吨

长吨

短吨

クロス・ウェート
ネット・ウェート
ダース
船積重量条件
陸揚重量条件
過不足認容条件

毛重
净重
打
装船重量条款
目的港重量条款
溢短装条款

四、パッキング

裸荷
ばら荷
荷印
注意マーク
主マーク
副マーク
耐航性包装
習慣的な包装
無商標包装
個装
外装

包装

裸装
散装
唛头
警告性标志
收货人标志
发货人标志
适合海运的包装
习惯包装
中性包装
内包装、小包装
外包装

五、運送

海上運送
定期船運送
用船運送
不定期船
航海用船
期間用船
鉄道運送
航空運送

运输

海洋运输
班轮运输
租船运输
不定期船
程租船
期租船
铁路运输
航空运输

道路運送
国内水路運送
郵便運送
コンテナ運送
ランドブリッジ
國際複合運送
船積指図書
出荷案内
荷送人
荷受人
着荷通知先
船積港
仕向港
選択揚地
分割積み
積替え
レータイム
ランニング・デース
好天二十四時間
タリフ・レート
滞船料
早出し料
港費
運賃
前払い運賃
到着払い運賃
重量トン
容積トン
従価運賃

公路運輸
内河運輸
邮包運輸
集装箱運輸
大陸橋
国际多式联运
装货单
装运通知
托运人
收货人
被通知人
装运港
目的港
选择港
分批装运
转船
装卸时间
连续日
晴天工作日
班轮运费表
滞期费
速遣费
港口附加费
运费
运费已付
运费到付
重量吨
尺码吨
从价运费

六、貿易書類

インボイス
見積りインボイス
商用インボイス
容量証明書
税関インボイス
領事インボイス
輸入仕入書
パッキング・リスト
船荷証券(B/L)
船積 B/L
受取 B/L
無故障 B/L
故障つきB/L
記名式 B/L
無記名 B/L
指図 B/L
直送 B/L
積替えB/L
通しB/L
定期船 B/L
用船 B/L
コンテナB/L
複合運送 B/L
ロング・フォームB/L
ショート・フォームB/L
オリジナルB/L
コピーB/L
甲板積みB/L

貿易单据

发票
形式发票
商业发票
证实发票
海关发票
领事发票
厂商发票
装箱单
提单
已装船提单
备运提单
清洁提单
不清洁提单
记名提单
不记名提单
指示提单
直达提单
转船提单
联运提单
班轮提单
租船提单
集装箱提单
多式联运提单
全式提单
简式提单
正本提单
副本提单
舱面提单

ステールB/L
メーツ・Lシート
鉄道貨物引替え証
エア・ウェイビル
郵便 Lシート

过期提单
承运货物收据
铁路提单
航空提单
邮包收据

七、保険

全損
現実全損
推定全損
共同海損(G・A)
単独海損(P・A)
分損不担保(FPA)
分損担保(WPA)
全危険担保(ALLRisks)
TPND 保険
FWRD 保険
不足事故保険
混合・汚損保険
漏れ損保険
破損保険
類損保険
汗濡れ損保険
ホック損保険
解け荷保険
錆付き保険
戦争保険
ストライキ保険
協会貨物約款(ICC)

保険

全損
实际全損
推定全損
共同海損
単独海損
平安險
水漬險
一切險
偷窃提货不着險
淡水雨淋險
短量險
混杂、汚損險
滲漏險
破損破碎險
串味險
受熱受潮險
鈎損險
包裝破裂險
銹損險
戰爭險
罷工險
協會貨物(保險)條款

倉庫間条項(W/W)

保険証券

保険証明書

保険料

フランチャイズ

保険ブローカ

保険者

アンダーライター

仓至仓条款

保险单

保险凭证; 保险证书

保险费

免赔额

保险经纪人

承保人

保险公司

八、支払い

手形の善意保持者

為替手形

手形振出人

手形名宛人

支払人

受取人

銀行手形

商業手形

クリーン手形

荷為替手形

一覽払い手形

期限付手形

手形呈示

アクセプタンス(承諾)

手形裏書き

手形不渡り

償還請求権

無償還請求権

付款

善意(合法、正当)持有
(票)人

汇票

出票人

受票人

付款人

收款人

银行汇票

商业汇票

光票

跟单汇票

即期汇票

远期汇票

提示

承兑

背书

拒付

追索权

无追索权

手形	本票
小切手	支票
郵便為替	汇款单
手形振替	汇付
為替振出し銀行	汇出行
郵便振替(M/T)	信汇
電信振替(T/T)	电汇
銀行手形振替(D/D)	票汇
代金の前払い	预付货款
現金払い	现付
代金の取立て	托收
取立て銀行	托收銀行
呈示銀行	提示行
D/P 条件	付款交单
一覽払いD/P	即期付款交单
期限付きD/P	远期付款交单
D/A 条件	承兑交单
信用状(L/C)	信用证
L/C 開設依頼人	申请人
L/C 開設銀行	开证行
L/C 通知銀行	通知行
L/C 受益者	受益人
買取り銀行	议付行
支払銀行	付款行
確認銀行	保兑行
荷為替信用状	跟单信用证
クリーンL/C	光票信用证
取消不能 L/C	不可撤销信用证
取消可能 L/C	可撤销信用证